

Part IV Translation (30 minutes)

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on *Answer Sheet 2*.

中国是世界上最古老的文明之一。构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。中国现在拥有世界上最快的经济并正经历着一次新的工业革命。中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划,其中包括到 2020 年建成一个太空站。目前,中国是世界最大的出口国之一,并正在吸引大量外国投资。同时,它也在海外投资十亿美元。2011 年,中国超越日本成为世界第二大经济体。

解析: 2015 年 6 月的四级翻译题目“中国”又是一篇有关文化的段落。而这些我们在课上都作为重点复习内容和大家分享了,相信大家看到这样的文字肯定很高兴吧,下面我对这篇翻译文字做一分析,希望能帮大家了解。

“中国是世界上最古老的文明之一。”句中“是”说明这是一个主系表结构的句子。最古老: the most ancient。“...之一”: on of +名词的复数。所以第一句话就是: China is one of the most ancient cultures in the world.“构成现代世界基础的许多元素都起源于中国。”主干是“元素起源于中国”这里起源可用 come from/derive from/originate from/stem from 等,其他的都是定语,“现代世界基础”就是“现代世界的基础”,“A 的 B”翻译过来就是“B of A”,定语中有动词“构成”可将它翻译成定语从句: The various elements which make up of the foundation of modern world derives from China. 还可以省略成分词作定语后置: The

various elements making up of the foundation of modern world derives from China. “中国现在拥有世界上最快的经济并正经历着一次新的工业革命。”“经历”可用 experience/ go through/ undergo 等，“新的工业革命”就是：new industrial revolution。全句是：Nowadays China possesses the rapidest economy of the world, at the same time, it is undergoing a new industrial revolution. “中国还启动了雄心勃勃的太空探索计划，其中包括到 2020 年建成一个太空站。”主干是“中国启动了计划”，翻译过来就是：China started a project. 其余都是修饰语。整句话可译为：China also started an ambitious project of space exploration including one space station built in 2020. 其中，“built in 2020.” 又是定语从句省略成分词做定语的情况。“目前，中国是世界最大的出口国之一，并正在吸引大量外国投资。同时，它也在海外投资 10 亿美元。”这个句子较长，但我们可以找出逻辑关系，它一边吸收投资一边自己投资，我们可以用“while”这个词，表转折也表进行。故可译为：At present, China is one of the biggest exporting countries. It is absorbing a large amount of investment while investing 1 billion dollars overseas. 最后一句“2011 年，中国超越日本成为世界第二大经济体。”中有两个动词，我们可以将它们译成并列句：China surpassed Japan and became the second largest economic entity in the world.

全文翻译：

China is one of the most ancient cultures in the world. The various elements making up of the foundation of modern world

derives from China. Nowadays China possesses the rapidest economy of the world, at the same time, it is undergoing a new industrial revolution. China also started an ambitious project of space exploration including one space station built in 2020. At present, China is one of the biggest exporting countries. It is absorbing a large amount of investment while investing 1 billion dollars overseas. China surpassed Japan and became the second largest economic entity in the world.

(转载请注明出处, 谢谢)

【解析科目】 英语四级翻译

【解析时间】 2015年6月13日

【主讲教师】 杨静

【名师简介】

兰州新东方国内考试部资深教师, 主讲考研阅读、写作、语法长难句和四六级翻译

英语专业八级, 有八年的大学英语教学经历, 教授经验丰富, 方法独特, 同时注重考试实践效果, 深受广大学生喜爱。

人生格言: 每天进步一点点, 你的人生将不同。